

- 43) The personality traits of the interpreter include motivation. Which of the following is NOT a personality trait of the interpreter?
- A. staying up late
 - B. keeping clients
 - C. coping with stress
 - D. stress in his speech
- 44) International conference interpreting is an early example of
- A. "a global transaction"
 - B. "a global transaction"
 - C. "a global communication"
 - D. "a global profession"
- 45) The most appropriate interpreting of "فهمنا أن يكون لدينا مرض السرطان" is
- A. Fasting indicates the possibility that it will be useful for cancer patients in deed.
 - B. The growing interest in fasting indicates to the possibility that it will be useful for cancer patients
 - C. Fasting indicates show that it will be useful for cancer patients
 - D. Indicators of Fasting show the possibility that it will be useful for cancer patients
- 46) The market for conference interpreters is likely to shrink due to
- A. lack of technological equipment.
 - B. the spread of international English.
 - C. the increase in number of interpreters.
 - D. lack of interpreting training courses
- 47) With regard to localized interpreting, bilingual meetings tend to involve
- A. English and the local dialects.
 - B. English and the local culture.
 - C. English and the local accents.
 - D. English and the local language.
- 48) Chinese increasing presence on the international stage
- A. tends to have serious implications for interpreting practice and interpreting studies.
 - B. tends to have no implications for interpreting practice and interpreting studies.
 - C. tends to have implications for interpreting studies only.
 - D. tends to have serious implications for interpreting practice only.
- 49) Interpreting Constellations of interaction are bilateral,and conference
- A. business interpreting
 - B. multilateral interpreting
 - C. liaison interpreting
 - D. community interpreting

GOOD LUCK

1) Interpreting is generally defined as

- A. the oral translation of a written message.
- B. the oral rendering of a spoken message. ✓
- C. the oral translation of a written dialogue.
- D. the oral translation of texts of general nature.

2) Students' presentation in conversation interpreting could be enhanced by,

- A. training in listening and speaking skills is highly recommended.
- B. training in planning and organizing a research project is highly recommended.
- C. training in dialogue delivery is highly recommended. ✓
- D. training in public speaking is highly recommended.

3) The most appropriate interpreting of "فيلكس هاريس" was that Henry & George," the

- A. فليكس هو اسم شخص مشهور.
- B. فليكس هو اسم حيوان.
- C. فليكس هو اسم قرية.
- D. فليكس هو اسم مدينة. ✓

4) The main typological parameters of interpreting are language modality, _____ and

- A. working model.
- B. working mode. ✓
- C. working model.
- D. working model.

5) Bilateral interpreting is modeled

- A. as 'three-party interaction'.
- B. as 'one-party interaction'.
- C. as 'two-party interaction'. ✓
- D. as 'four-party interaction'.

6) Sight translation is a special form of interpreting

- A. that can be used as a proficiency test.
- B. that can be used as an aptitude test.
- C. that can be used as an aptitude test. ✓
- D. that can be used as a general language test.

7) The most appropriate interpreting of "من كان معلمك يا معلم؟" is

- A. One student asked his wisest teacher: who was your teacher? ✓
- B. A wise student asked his teacher: who was your teacher?
- C. A student asked his teacher: who was your teacher, my teacher? ✓
- D. A student asked his wise teacher: 'who was your teacher, sir?'

8) The interpreter tends to use 'symbol-based system

- A. when talking.
- B. when taking notes. ✓
- C. when listening.

- 37) The interpreter may encounter problems of simultaneity.....
- accuracy, fluency
 - quantity, quality
 - monitoring, producing
 - memory, stress ✓
- 38) The notion of "activity" in translation could be specified as
- "speaker" as interpreting ✓
 - "service" as interpreting
 - "commercial" as interpreting
 - "translation" as interpreting
- 39) The most appropriate interpreting of من أنجلس في الولايات المتحدة الأمريكية من أجل العمل متعلقاً
- From a Muslim man travelled to the city of Los Angeles in t
 - A Muslim with an Arabic name Omar went to Los Angeles
 - An Arab Muslim called Omar travelled to Los Angeles in th
 - A Muslim called Omar flew to Los Angeles in the United S
- 40) Interpreting in Court is distinguished from legal inter
- its specific domain. ?
 - its specific mode.
 - its specific discourse.
 - its specific setting. ?
- 41) Imromptu speech means
- improvised speech production.
 - improved speech production.
 - impoventished speech production.
 - important ant speech production.
- 42) Technology role in interpreting is
- less a long-standing issue as globalization.
 - more a long-standing issue than globalization.
 - less a long-standing issue than globalization. ✓
 - no less a long-standing issue than globalization.

43) Traditional examination methods for conference

a. bilingual translation of textual material into another

23) 'Akkadian' was the ancient Semitic language of Mesopotamia which was used by interpreters.

- A. around 1900BC
- B. around 1900BC ✓
- C. around 1900AD
- D. around 1900AD

24) The most appropriate interpreting of 'Forest Lord for suppression of all serious crimes and Tiverton Pathways' is:

- A. ملك الغابة يملك المنطقة المحيطة بين القصر والقرية بركوكي
- B. ملك الغابة يملك المنطقة المحيطة بين القصر والقرية بركوكي
- C. لورد الغابة يملك المنطقة المحيطة بين القصر والقرية بركوكي ✓
- D. لورد الغابة يملك المنطقة المحيطة بين القصر والقرية بركوكي

25) Interpreting is different from other types of translation activities because of:

- A. its immediacy in the transferring the message.
- B. its concern about the transfer of meanings and ideas.
- C. its recognition of the message to be transferred.
- D. its concern about communication across barriers of language and culture.

26) Unlike translation, in interpreting the SL text is presented:

- A. once and thus the TL text can be reviewed.
- B. twice and thus the TL text can be reviewed.
- C. once and thus the TL text can be reviewed.
- D. once and thus cannot be reviewed.

27) The most appropriate interpreting of 'الملك الغابوي حارساً حريصاً على سلامة الطريق' is:

- A. Master of the forest sat in his den and taking the thinking of his life.
- B. The lord of the forest sat miserably in his den thinking of his misfortune.
- C. The master of the forest sat in his house musingly thinking of his life. ✓
- D. The lord of the forest sat in his home musingly about his old age.

28) Notions of translation like 'transfer, ideas, sentences, intention or culture' are the definition of interpreting.

- A. adaptable ✓
- B. adaptable
- C. portable
- D. compatible

29) In communication with _____, tactile interpreting is normally used.

- A. the deaf only
- B. the blind only
- C. the deaf-blind ✓

44) The personality traits of the interpreter include motivation.
Which

- A. staying up late
- B. helping clients
- C. coping with stress
- D. fluent in his speech

45) International conference interpreting is an early example of

- A. 'a global transaction'
- B. 'a global frustration'
- C. 'a global communication'
- D. 'a global profession'

46) The most appropriate interpreting of "إن يكون مفيداً لمرضى السرطان"

- A. Fasting indicates the possibility that it will be useful for cancer patients in deed.
- B. The growing interest in fasting indicates to the possibility that it will be useful for cancer patients
- C. Fasting indicators show that it will be useful for cancer patients
- D. Indicators of Fasting show the possibility that it will be useful for cancer patients

47) The market for conference interpreters is likely to shrink due to

- A. lack of technological equipment.
- B. the spread of international English.
- C. the increase in number of interpreters.
- D. lack of interpreting training courses.

48) With regard to localized interpreting, bilingual meetings tend to involve

- A. English and the local dialects.
- B. English and the local culture.
- C. English and the local accents.
- D. English and the local language.

Chinese increasing presence on the international stage

- ends to have serious implications for interpreting practice and interpreting studies.
- ends to have no implications for interpreting practice and interpreting studies.
- ends to have implications for interpreting studies only.
- ends to have serious implications for interpreting practice only.

Interpreting Constellations of interaction are bilateral,and conference interpreting.

ess interpreting X

lateral interpreting X

interpreting ?

mity interpreting ?

GOOD LUCK

أ نموذج

30) Interpreting consecutively is usually

- A. tri-directional between three people.
- B. quadrat directional between four people.
- C. between more than five people.
- D. bi-directional between two people. ✓

31) Varieties of interpreting are

- A. human versus machine.
- B. professional versus natural. ?
- C. consecutive versus simultaneous. ?
- D. spoken versus written.

32) The "technologizing of interpreting" is manifested by

- A. community interpreting in impromptu speech production.
- B. remote interpreting in international conference settings. ?
- C. business interpreting in oral summary rendition in another language.
- D. diplomatic interpreting and military interpreting.

33) The most appropriate interpreting of "Britain entered the European Union 40 years ago because the perceived economic advantages of being part of the single market." is

- A. دخلت بريطانيا في اتحاد أوروبا منذ 40 عاما بسبب المعلن الاقتصادية المتصورة من كونها جزءا من السوق الواحدة.
- B. دخلت بريطانيا في أوروبا منذ 40 عاما بسبب المعلن الاقتصادية من كونها جزءا من السوق الواحدة.
- C. دخلت بريطانيا في الاتحاد الأوروبي منذ 40 عاما بسبب المزايا الاقتصادية المتصورة من كونها جزءا من السوق الواحدة.
- D. انضمت بريطانيا إلى الاتحاد الأوروبي منذ 40 عاما من أجل القوائد الاقتصادية المتصورة من كونها جزءا من السوق الواحدة.

34) Medium is one of the interpreting domains. It covers human..... and computer-aid interpreting.

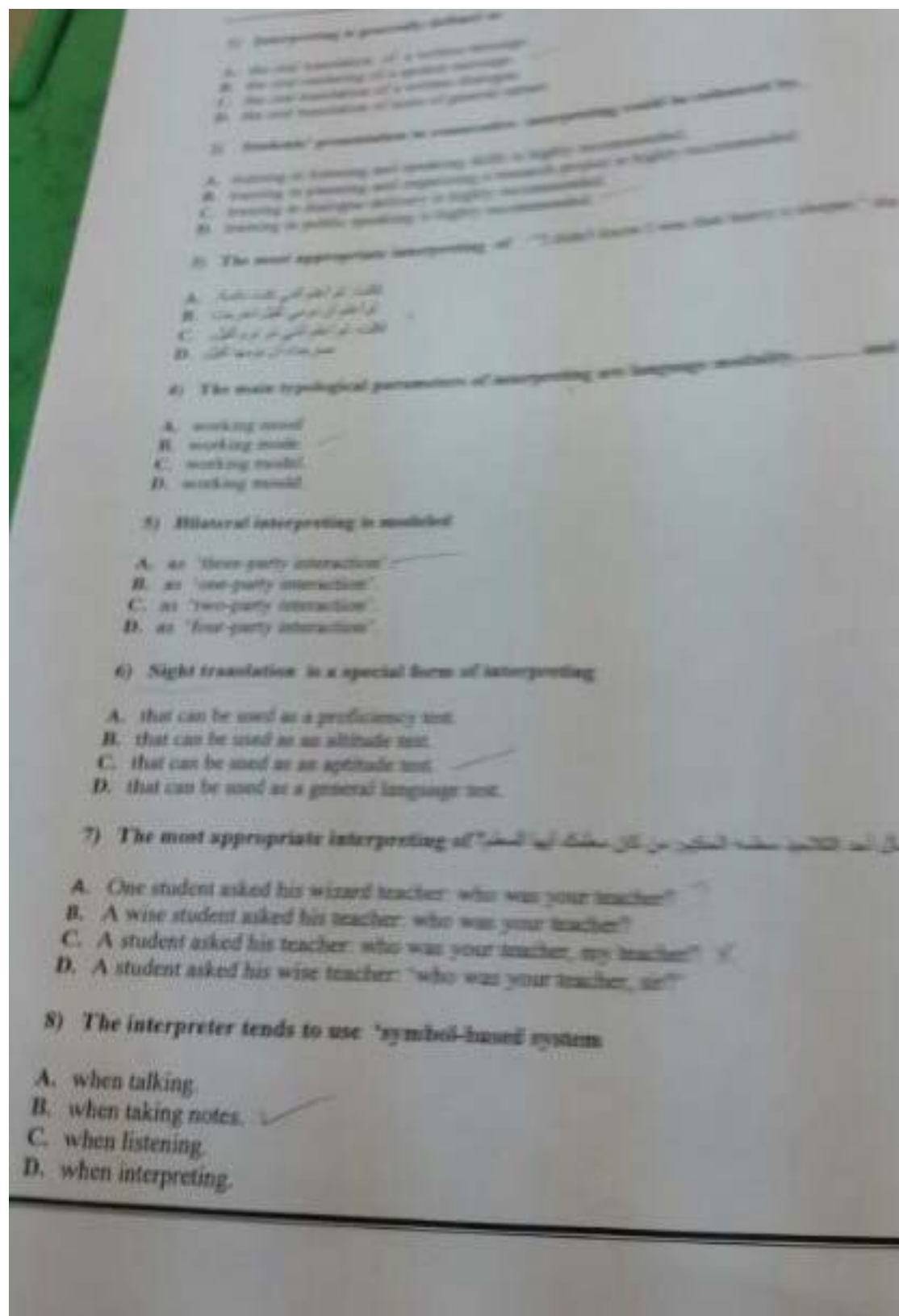
- A. CAT
- B. machine. ?
- C. face-to-face interpreting
- D. layman interpreter

35) Globalization manifests itself

- A. in in-cities and industrial estates. ?
- B. international and governmental organization settings. ✓ ?
- C. in schools, colleges and universities. X
- D. in multi-ethnic and linguistically diverse societies. ?

36) Interpreting simultaneously takes place

- A. as the SL text is being presented.
- B. after the SL text is presented. ✓
- C. before the SL text is presented.
- D. only where the interpreter works right next to listeners.



15) Sign language interpreting normally takes place in

- A. military barracks
- B. educational institutions
- C. commercial organizations
- D. consular interpreting

16) Liaison interpreting is mainly practiced in

- A. courts
- B. commercial negotiations
- C. police stations
- D. hospitals

17) The most appropriate interpreting of "In February 1997, British nanny Louis Woodward was charged with the murder of toddler William Prince" is

- A. في فبراير 1997 اتهم الخادمة لوي وودوارد القويعة بقتل الطفل وليام
- B. في فبراير 1997 اتهمت القويعة الخادمة لوي وودوارد القويعة بقتل الطفل وليام
- C. في فبراير 1997 اتهمت الخادمة لوي وودوارد القويعة بقتل الطفل وليام
- D. في فبراير 1997 اتهم الخادمة لوي وودوارد القويعة بقتل الطفل وليام

18) Multilateral communication interpreting is mainly called

- A. Conference interpreting
- B. Liaison interpreting
- C. Community interpreting
- D. Group interpreting

19) Conference interpreting emerged

- A. during World War II
- B. during World War I
- C. between World War I & World War II
- D. after World War II

20) Language modality in interpreting refers to the use of

- A. consecutive interpreting
- B. simultaneous interpreting
- C. spoken language
- D. whispered interpreting

21) The English word "interpreter" is derived from

- A. the Latin term "interpret"
- B. the Akkadian term "argumanni"
- C. the French term "interprète"
- D. the English term "express"

22) The word "interpreter" means in English

- A. "collocutor"
- B. "speaker"
- C. "extender"
- D. "representative"

10. Conference interpreting is distinctive because it takes place

- within a particular format of interpretation.
- within a particular format of reaction.
- within a particular format of interaction.
- within a particular format of conjunction.

11. The most appropriate interpreting of

كانت تتحدث عن الثقافة العربية قبل مجيئي الى الكويت وكنت انا سعيدة في البداية

- لم تكن اعرف شيئا عن الثقافة العربية قبل مجيئي الى الكويت وكنت انا سعيدة في البداية
- لم تكن اعرف شيئا عن الثقافة العربية قبل مجيئي الى الكويت وكنت انا سعيدة في البداية
- اعرف شيئا عن الثقافة العربية قبل مجيئي الى الكويت وكنت انا سعيدة في البداية
- لم تكن اعرف الكثير عن الثقافة العربية قبل مجيئي الى الكويت وكنت انا سعيدة في البداية

12. The scope of the interpreter's task is mainly

- processing
- receiving
- conveying
- production

13. The audiovisual telecommunications equipment are used towhen com

with deaf and hearing-impaired people.

- facilitate remote interpreting
- abstract remote interpreting
- facilitate community interpreting
- abstract liaison interpreting

14. The most appropriate interpreting of

العمل في التربية والتعليم ان 30 في المائة من الوطن العربي يعاني من

Specialists in the detection of Education that 30 per cent of the Arab world is suffer illiteracy.

Specialists in teaching and learning have detected that 30 per cent of the Arab World

specialists in education have found out that 30 per cent of the Arab World is suffer illiteracy.

educationalists in the Ministry of Education have detected that 30 per cent of the

helping the illiterate.

secutive interpreting is closely related to

writing skills. ✗

reading skills. ✗

listening skills. ✗

speaking skills. ?

writing skills. ?

- 37) The interpreter may encounter problems of simultaneity.....
- objectivity, honesty
 - equality, quality
 - recalling, producing
 - memory, stress
- 38) The notion of 'activity' in translation could be specified as
- 'practice' in interpreting.
 - 'service' in interpreting.
 - 'commercial' in interpreting.
 - 'production' in interpreting.
- 39) The most appropriate interpreting of *المترجم الأمريكي من أهل العمل مثله* is
- Omar a Muslim man travelled to the city of Los Angeles in the
 - A Muslim with an Arabic name Omar went to Los Angeles in t
 - An Arab Muslim called Omar travelled to Los Angeles in the U
 - A Muslim called Omar flew to Los Angeles in the United Stat
- 40) Interpreting in Court is distinguished from legal interpre
- its specific domain. ?
 - its specific mode.
 - its specific discourse.
 - its specific setting. ?
- 41) Impromptu speech means
- improvised speech production.
 - improved speech production.
 - impoverished speech production.
 - important ant speech production.
- 42) Technology role in interpreting is
- as a long-standing issue as globalization.
 - more a long-standing issue than globalization.
 - less a long-standing issue than globalization. ✓
 - no less a long-standing issue than globalization.

) Traditional examination methods for conference in
bilingual translation of textual material into another l

37) The interpreter may encounter problems of simultaneity..... and quality.

- A. objectivity, honesty
- B. equality, quality
- C. recalling, producing
- D. memory, stress ✓

38) The notion of 'activity' in translation could be specified as

- A. 'practice' in interpreting. ✓
- B. 'service' in interpreting
- C. 'commercial' in interpreting.
- D. 'production' in interpreting.

39) The most appropriate interpreting of رجل مسلم عربي اسمه عمر إلى مدينة لوس أنجلوس في الولايات المتحدة الأمريكية من أجل العمل هناك.

- A. Omar a Muslim man travelled to the city of Los Angeles in the United States to work there.
- B. A Muslim with an Arabic name Omar went to Los Angeles in the United States to work there.
- C. An Arab Muslim called Omar travelled to Los Angeles in the United States in order to work there.
- D. A Muslim called Omar flew to Los Angeles in the United States in order to work there.

40) Interpreting in Court is distinguished from legal interpreting in

- A. its specific domain. ?
- B. its specific mode.
- C. its specific discourse.
- D. its specific setting. ?

41) Impromptu speech means

- A. improvised speech production.
- B. improved speech production.
- C. impoverished speech production.
- D. important ant speech production.

42) Technology role in interpreting is

- A. as a long-standing issue as globalization.
- B. more a long-standing issue than globalization.
- C. less a long-standing issue than globalization. ✓
- D. no less a long-standing issue than globalization.

43) Traditional examination methods for conference interpreting include

- A. bilingual translation of textual material into another language. ?
- B. bilingual or multilingual interview, written translation and sight translation.
- C. multilingual written translational activity into another oral translation.
- D. bilingual written summary in another language .

